

Carta al Presidente del Senáu

Sr. Presidente del Senado Español.
Madrid

En nombre de la Academia de la Llingua Asturiana, máximo organismo lingüístico del Principado de Asturias, me veo en la obligación de dirigirme a S.S. para exponerle la preocupación de que la lengua asturiana no sea considerada entre los idiomas españoles que van a ser de uso en la Cámara Alta.

Es posible que se arguya que no se trata de una lengua oficial, pero (al margen de la dudosa constitucionalidad de esta situación) ello no quiere decir que sea una lengua prohibida o inexistente, ni que a sus hablantes no les asista el derecho a su empleo. El Estatuto de Autonomía para Asturias reconoce su existencia y alude a la necesidad de atender a su uso y difusión, por eso no entenderá el pueblo asturiano que su lengua histórica sea discriminada con relación a las demás lenguas hispánicas.

Queda a su entera disposición.

Uviéu/Oviedo, 2-II-1992

El Presidente,

Discursu del Príncipe Felipe en Villaviciosa

El día 19 d'ochobre pasáu, el Príncipe Felipe de Borbón vieno a Asturias y fixo una visita a Villaviciosa, con motivu de da-y el Premiu al Pueblu Exemplar d'Asturies a l'Asociación «Cubera-Amigos del Paisaxe». Ellí, el Príncipe fixo un pequeñu discursu, nel que, per primera vegada, pronunció unes pallabres en llingua asturiana: unos versos del poema «Una aldeana del conceyu de Xixón al Príncipe d'Asturies», orixinal del villaviciosín del sieglu XIX, Xosé Caveda y Nava. Pol interés que tien esti discursu, reproducímoslu enteru a los llectores de Lletres Asturianas, traducíu al asturianu:

Escelentísimu Señor Presidente del Principáu, Autoridaes, Señores:

L'almirable pasión de los asturianos pa cola so tierra tien un exemplu significativu na Asociación «Amigos del Paisaxe de Villaviciosa», que'l Xuráu del Premiu al Pueblu Exemplar d'Asturies quixo unánimemente destacar. Comu un asturianu más, yo tamién siento pasión por esta tierra tan guapa y lleal.

Poru, vengo ilusionáu a Villaviciosa pa facer entrega del Premiu que convoca y otorga la Fundación Príncipe d'Asturies cola collaboración del Gobiernu del Principáu, y p'agradece-y al Xuráu'l so independiente determináu. Vengo tamién pa solidarizame colos enfotos, esperances y xeres d'esta Asociación que foi quien a axuntar a tantes persones al rodiu de los sos nobles oxetivos, algamando a ser vanguardia de la defensa de la herencia común d'una guapa comarca.

Nestes dómines nes que la sociedá necesita sensibilizase más y más pa face-y frente a la creciente destrucción del Patrimoniu natural de la Tierra, ye abondo importante que surdan asociaciones comu ésta. El so entusiasmu y puxu na defensa del mediu ambiente, del entornu natural y de les tradiciones, desendólcense ente'l respetu de los sos conciudadanos al plantegar el llogru irrenunciable de les sos metes dende la concordia y l'aposientu. Nun hai nada noble que los homes se propongan que nun pueda ser llograo pacíficamente.

Dende estos mesmos valores, afalo a los asturianos a que protexan la so cultura. Conservái la vuesa tierra, les vuses tradiciones, el vuesu legáu hestórico-artísticu, el vuesu paisaxe. Nun dexéis que se desfaiga esi singular patrimoniu. Asina defenderéis el futuru de vueso y trabayaréis n'andecha pa facer el futuru de toos.

Espardamos esi mensaxe a toa España y nun dexemos que dea un pasu más esa llaceria que cada añu destruye na nuesa patria les viesques y les milenta formes de vida qu'hai nelles.

Nun quiero dexar d'espresar la satisfaiación que me produz el tar nesti perguapu y hestóricu llugar, tan espresivu de la bayura del Patrimoniu artísticu del nuesu Principáu, y tan cerca d'onde desembarcó'l Rei Carlos I, fechu hestóricu que ye una de les señes d'identidá d'esti conceyu, al que fixi referencia nel vuesu Ayuntamientu.

D'equí a unes hores voi colar de Villaviciosa y del nuesu Principáu. Entóncenes voi recordar, comu faigo agora, la emoción que tamién sentí de la que lleí un perguapu romance, que circuló anónimamente per Asturias fai más de cien años, con motivu de la visita al Principáu de los mios antepasaos S.M. la Reina Isabel II y del entós Príncipe d'Asturies, llueu Rei Alfonsu XII. Los sos versos espresen, con una tenrura conmovedora, el cariñu d'una humilde muyer d'aquel tiempu pa col Príncipe Alfonsu.

A lo cabero'l poema, la campesina duelse de la inevitable marcha d'aquel Príncipe haza la capital del Reinu y espresa trémbolemente'l so mieu que tien a qu'escaeza'l so Principáu. Emplega pa ello unos versos que yo quiero repetir equí, comu un homenaxe a esi tesoru de la vuesa cultura nel qu'espresáis les más fondes y entrañables emociones:

*Si ansí ye, ¿pa qué veniste?
¿A facenos enaguar,
y conocete y marchate,
y quiciás non vete más?*

Podéis tar seguros que'l yo marchar nun va suponer qu'escaeza esti día, comu nun voi escaeceros a vos, nin nunca escaezo al Principáu, porque lu llevo dientru'l corazón.

Tornó: Ramón d'Andrés

El vienres 8 de payares/noviembre na Xunta celebrada pola Academia de la Llingua Asturiana foron escoyíos los siguientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias
Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez
Ayalguera: Dña. Ana María Cano González
Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva

Uviéu, 8 de payares/noviembre de 1991

Prueba de conocencia de la llingua asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana, sabiendo'l fondu interés de munches persones por llograr que se reconozca la so conocencia de la llingua y manifestar asina'l so fondu amor al idioma asturianu, fadrá dos convocatories añales onde podrán evaluase diches conocencies. Nesi sen da anuncia de les sos iniciatives pal xeneral conocimientu:

1. Nos meses de xineru y mayu celébrense les pruebes, abiertas a toles persones interesaes.
2. Unos quince díes enantes de les pruebes abriráse un plazu de matrícula.
3. A les persones declaraes aptes nes citaes pruebes, l'Academia daráyos un documentu onde s'afite la conocencia nel nivel 1 o básicu según los calces siguíos por esta Institución.
4. Dichu documentu nun capacita pa la enseñanza pero, llográu polos titulaos pa la docencia, da-yos posibilidá d'entamar, darréu, el segundu nivel del plan de capacitación docente lleváu alantre pola Academia de la Llingua Asturiana.
5. Les persones que nun superen les pruebes del nivel 1 podrán presentase a nueves convocatories cuantes ve-gaes-yos pruya.
6. Pal bon resultáu d'estes pruebes habrá tenese un dominiu básicu de les estayes que vienen darréu:

a. Estaya llingüística

a.1. Teoría gramatical: conocencia y dominiu del funcionamientu gramatical del asturianu y de la normativa académica.

a.2. Práctica escrita: Emplegu amañosu de la llingua, puestu en práctica gracies a exercicios gramaticales y de composición escrita.

a.3. Práctica oral: Emplegu faláu de la llingua, nuna situación real o imaxinaria, que será valorada nuna conversación colos miembros del xuráu calificador.

b. Estaya de llingua y sociedá

Conocencia del allugamientu de la llingua dientru de la sociedá asturiana asina comu del procesu de normalización en que ta inxerta.

7. La prueba constará de dos partes, una escrita (dictáu, torna, exercicios gramaticales, redaición) y otra falada (conversación).

P'algamar el certificáu fairáse precisu superar les dos partes citaes.

Nota. Resulta imprescindible la conocencia de les *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos*, 3ª Edición correxida, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1990.

Asina mesmu aconséyase la llectura de testos fechos acordies cola normativa, comu los asoleyaos por esta Academia.

Biblia Interconfesional

Actu de presentación del primer llibru del proyeutu de traducción de la Biblia Interconfesional al asturianu dende los testos orixinales: L'Evanxeliu de San Lluques.

Amigos toos:

Güei ye un día «hestóricu», si pescanciamos por hestoria la constatación de fechos importantes nel fluxu cultural y social no cabero d'esti sieglu n'Asturies.

La Biblia, el gran llibru de la cultura occidental tanto pa los creyentes comu pa los que nun son talos, tien nesti actu nel *Evanxeliu de San Lluques*, el primer amosamientu de cómo sedrá la so traducción al asturianu dende los testos orixinales.

Ye'l frutu granible d'un alcuierdu ente la Ilesia Católica y les Ilesies Evanxéliques d'Asturies, nel marcu de les «Normes pa la Cooperación Interconfesional nes Traducciones de la Biblia», apauaes nel 1987 ente'l Vaticanu y les Sociedaes Bíbliques Xuníes. Y tamién ente Entidaes Civiles d'esta Comunidá Autónoma, deseyoses que la llingua, el rasgu más cimero de la so tradición cultural, tuviere enriquecida tamién cola traducción de la Biblia.

Ella nun pue tar ayena nesta dómina de resurdimientu cultural pa los creyentes, que nagüen por tener n'asturianu la llectura del mensax d'un Dios providente, que fala a tolos pueblos y entruiga al home dende toles cultures.

La llingua toca les febres más sensibles del nuesu ser, y con ella queremos oyir a Dios y dialogar con Elli, comu fixeron dalgunos de los antepasaos de nós.

L'exemplu de la traducción de Manuel Fernández de Castro del *Evanxeliu de San Matéu* fecha hai 130 años, foi un frutu primerizu pa qu'agora podamos abarcar tola Biblia dende condicionamientos culturales y sociales más favoratibles qu'entóncenes, por delles causes:

a) los perfectos estudios científicos del asturianu nos caberos 30 años, tamién de les sos obres lliteraries, y de les sos rellaciones hestóriques, sincrónicas y diacrónicas...

b) el remanecimientu cultural aniciáu nos 70, que tevo tamién nesta xera otros precedentes: la traducción dende'l castellán del *Evanxeliu de San Marcos* nel 1981 pol güei fináu Llorienzu Novo Mier; la *Carta a los Gálates* de Xicu Monteserín nel 1984; l'*Evanxeliu de San Xuan* de Telvino González López nel 1987..., y otres traducciones bíbliques comu les de Xosé Gago.

c) la normativización llingüística nel allugamientu d'anguaño, que s'enancha nun ampliu terrén, y permite predicir lo que ta ensin facer.

d) los abondos deseyos de normalizar la nuesa llingua asoleyaos comu una llibre y voluntaria ufierta. Asina la escolarización opcional en 200 Centros d'Educación Xeneral Básica y nes Medies. Los alumnos nestos Colexos, na Universidá, en cursinos... anden al rodiu de 20.000. Tamién el númeru y calidá d'espublizamientos nos más estremaos xéneros lliterarios...

Too ello fixo posible esti *Evanxeliu de San Lluques* nel que buscamos fidelidá llingüística col griegu orixinal, dignidá, comprendoria y un conxuntu esexéticu-críticu que van allugalu al nivel de calidá de cualisquiera otra traducción bíblica nos caberos años.

Delante d'estremaes opciones, el trabayu n'equipo de traductores y espertos (los sos nomes tán nel apienzu del llibru) algamó alcuerdos fundamentales que sedrán pautes pa espublizar otros llibros bíblicos yá agora nun estáu avanzáu de traducción, col envís immediatu de finar el *Nuevu Testamentu* y los *Salmos*.

Los traductores y espertos son ellos mesmos una muestra del nuesu texú social y d'estremaes sensibilidaes. Remanecen de la Universidá d'Asturies, del Seminariu Metropolitano, del mundu eclesiásticu y civil.

El so trabayu ensin porgüeyu económicu foi tamién honestu científicamente col envís d'ufiertar una bona traducción que supunxo munchu trabayu personal y de grupu.

Ellos son los responsables en xunto col Comité d'Edición, de les opciones llingüístiques adoptaes en ca casu. A toos el nuesu perfondu agradecimientu.

Con ellos collaboró'l grupu de llectores-revisores, que dende diversos llugares sociales, y con estremada conocencia de la llingua llariega, tresmitiéronmos una perguapa ayalga de suxerencies.

Cuandu hai tres años punximos les parafites d'esti proyeutu, nun sabíemos con esautitú cómo se diba desendolcar esti trabayu. Agora recoyendo tou esti material y apolazándolu tenemos criterios afitaos.

Comu olivamos enanchar l'ámbitu de les nuses consultes a tolos llectores, esti *Evanxeliu* ye tamién un llibru «pilotu» que tien una encuesta no llingüístico que mos aida a centranos nel futuru trabayu.

Na Sociedá Bíblica atopamos arriendes de la Entidá editora del llibru, a l'Asociación que foi descubriéndonos les claves hermenéutiques d'una bona traducción, los principios de la «equivalencia dinámica» aplicaos a esti llibru, y el material bibliográficu afayaízu.

L'asesoramientu bíblicu de la traducción y cómo facela, tevo d'un mou especial nel sacerdote salesián Carlo Buzzetti, caderalgu na Universidá Pontificia Salesiana de Roma, y n'Inaci Mendoza Regaliza, Reutor fasta hai poco del Seminariu Evanxélicu de Madrid.

La Sociedá Bíblica recueye la tradición de cientos de traducciones feches de la Biblia en diverses

lingües del mundu, dende los testos orixinales. Ella ye la organización mundial más importante y de más calidá nes traducciones bíbliques.

El Coordinador de les Traducciones pa Europa de les Sociedades Bíbliques Xunies, Jan de Waard, y el so Direutor Xeneral n'España Xosé Lluis García Escriche acoyeron dende'l so aniciu esti proyeutu con interés y afeutu. Ésti caberu, siguiólu con especial dedicamientu. Poro, l'agradecimientu de los asturianos esmolecíos y coyíos pol resurdimientu cultural de la nuesa Tierra, y de quien saborgamos más fundamente la Pallabra de Dios na nuesa llingua llariega.

Agradecimientu tamién a la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu que sofitará dende agora la xera de los traductores.

Pa finir diré qu'esti llibru espublízase ayén a tou llucru, ensin pretensión d'esclusividá, dende una actitú de serviciu a al Comunidá Cristiana d'Asturies y a tolos que deseyen lleer la Biblia nel nuesu letible bable.

Munches gracias.

Federico G.-Fierro Botas
Uviéu, 20-VI-91

Actividá na fastera occidental

Axuntao el xurao del I Concurso «XEIRA» de Narracióis cortas 1991, formao polos Sres. Ángel Manuel González García, Inacio Vares Fernández, Xabiel González Menéndez y Xosé Miguel Suárez y la Sra. Dorotea Gion García, acorda concederye el primeiro premio, dotao con 50.000 ptas., á narración titulada «A terra é a terra». Aberto el sobre correspondente, el autor resultóu ser D. Manuel García «Galano», del conceyo de Tapia.

Navia, trece de novembre de 1991

Intervención del presidente de Xeira n'A Caridá, 25 d'avientu de 1991

Búas noites a todos y a todas por tar aquí, nesta noite de Navidá, pa festexar a entrega del I Premio «XEIRA» de Narracióis cortas. Gracias a os que chegades de llonxe por atender a invitación

que vos fixemos dende XEIRA. Quixera dicir úas poucas palabras, anque namás seña porque este tipo d'actos nun se tercia fellos a miudo. A lo menos hasta agora. Y este tipo d'actos tein a súa importancia. Se non tanto por ser a entrega del premio d'un concurso lliterario, sí pola llingua na que tán escritas as narracióis presentadas. Tou na fe de qu'esta é a primeira vez —ou das primeiras— que se falla un premio de narracióis en gallego-asturiano, na nosa fala. Esa fala que siempre tuvo vergonza de recibir un nome digno, y que se os estudiosos xa taban d'acordo en cómo chamarye, entre nosoutros, entre a xente, inda nun pasara da etiqueta de «chapurriao», talmente como se nun chegara a abonda categoría.

Hoi, con menos prexuiços qu'antias y tamén con más rigor científico, tanto a mayoría dos filólogos como os que tamos comprometidos cua súa supervivencia y recuperación, chamámosye gallego-asturiano. Nun ten xeito zarrar más os oyo. Gallego y asturiano porque das dúas llinguas ten cousas, porque é na nosa terra unde s'encontran y s'amesturan. Y esa mestura terá más de trigo ou más de centén se nos achegamos al Navia ou al Eo, al Eo ou al Navia. Y valia a comparanza.

¿Por qué tomóu XEIRA el detremino de convocar este premio? É ben fáctile d'entender se miramos pal resto de cousas feitas a lo llargo d'este ano que salíu: polo mesmo qu'anima á xente a conocer os nosos pueblos, os nosos ríos, as nosas arribadas, dende úa bici de monte ou úa máquina fotográfica, polo mesmo que pranta carbayos y castañeiros en terras acabadas y chías de basura, polas mesmas razóns que tenta de qu'as bruites volvan enalar ceibes sobre os nosos montes. Al cabo, porque XEIRA é un peteiro d'homes y mueres que quer trabayar por esta terra, este llugar tan noso d'Asturias, con sentimento, con agayo. XEIRA nun quer ver cómo se deixa acabar col noso entorno con prantacióis sin xeito, con queimas, con ríos y prayas contaminadas, cómo s'acaba col noso patrimonio cultural, cua llingua que falamos y que falaron os nosos mayores. Y pa nosoutros todo é ún. Tamos cridos de qu'estos son momentos difíciles p'Asturias y qu'a situación de crisis nun se pode superar se nun empezamos querendo, estimando el que tamos defendendo. ¿Cómo imos defender convencidos el futuro dos nosos fijos se nun apreciamos el que ta más achegao a nosoutros? ¿Cómo se pode defender el xeito de vida da nosa terra se tamos deixando y fendo de manos a fala da nosa terra? ¿Cómo han a entender eso os nosos fijos, os nosos netos, condo boten úa ouyuada al sou pasao, á súa cultura y la vexan desfeita, asullagada, probe, sin reíces? Nosoutros imos a trabayar por poñerye remedio a eso. Imos a trabayar por aumentar el aprecio polo noso, pola voz d'esa cultura. Y imos a fello col exemplo porque xa nun é abondo cua declaración sentimental: hai que demostrallo con cousas feitas.

En XEIRA, dentro das nosas posibilidades, tentamos de fello. Non sólo cua lliteratura: é tamen dende el respeto pol sou uso, falándolo, escribíndolo, usándolo na nosa propaganda, nos nosos carteles, nos nosos comunicaos, nas nosas declaracióis, en actos como este. Porque tamos na fe de

que namás asina se pode demostrar el noso compromiso cua súa supervivencia. Porque tamos na nosa casa, na casa unde falaron os nosos maiores. Y el que falaron os nosos maiores, a lo menos dende hai centos d'anos, valúyese pa entenderse, pa cortexar, p'acallentar os nenos, pa educar os fiyos, pa cantar y cuntar hestorias y tamén con esa llingua sufriron, aguantaron, trabayaron duro y choraron os sous mortos. Nun esqueicemos tampouco que por falar asina chamáronyes inorantes, burlláronse d'ellos. Pero nosoutros queremos recuperar el orgullo de falar y el sentirse a gusto falando, usando a nosa fala, a nosa llingua. Se non tan ben como la usa el Galano, a lo menos aparecido. Neso tamos.

Vou acabando. Quero volver agradecervos a vosa presenza al llao de XEIRA. Gustaríame qu'a lo menos entendérades qué nos move a fer cousas d'este xeito. Ben sei que, nestos momentos, nun taría de más que todos fixéramos un daqué pola nosa terra. Porque como ben diz el Galano: «a terra é a terra».

A Caridá, venticinco de decembre de 1991.

Axenda 1992

La Xunta pola Defensa de la Llingua acaba d'asoleyar l'*Axenda. Añu 1992*, un prestosu entamu editorial y ún de los primeros llabores que nesti aspeutu se fixeron n'Asturies. Dafechamente n'asturianu y con una guapa combina de testu y material gráfico, inxere tamién un índiz de publicaciones de l'Academia.

Presentación de *Poesía completa (1980-1991)* d'Eva González

Préstame muitu tar güei aquí, n'Uviéu, pa presentar esti llibru que recueche las poesías que fix nos cabeiros anos. Quiero da-lly, en primer llugar, las gracias a l'Academia de Llingua Asturiana por editar esta obra poética, feita por mi na última parte la mia vida. Ya agradece-lly tamién un quantu a la llibrería Polledo por dexanos esti guapu llugar pa faer esti actu.

Yía muito lo que nestos tiempos ta fayendo l'Academia de la Llingua Asturiana pola llingua d'Asturias. Por eso, el qu'esta institución faiga la edición de la mia poesía nun yía namás una cousa pola que tengo que-llys dar las gracias, si-nón tamién un honor muito grande. Anque nun tengo información diaria de lo que pasa n'Asturias sei muito bien la bona orientación qu' a l'Academia ta dando'l sou presidente, García Arias, qu'a la sua autoridá científica nel tema de la llingua asturiana axunta una trayectoria personal d'honra-dez ya de llinia reuta. Anque por mor d'esti xacer honráu ya reutu tien sufrío reveses personales, tien que saber que la sua figura, pa los que tamos a favor de la llingua, yía trascendental ya positiva pa la hestoria d'Asturias.

Enxamás contéi que lo qu'entaméi a escribire dende hai tiempu pudiera espublizase dalgún día. Pero poucu a poucu fonon saliendo los llibros «Na nuesa tsingua» ya puéi agora dicise que na llingua qu'escutéi a los mieus papas ya bolicos hai abondas cousas escritas, pa que las xeneraciones que tán por venir seyan pa conocelas ya nun olvidalas.

Nesti momentu de presentación del llibru de las mias poesías completes, peme que m'acomoda dicir dalguna cosa respetu a lo que me llevóu a escribire los muitos versos que tán recochíos nesti llibru tan guapamente acompañau polos dibuxos de Neto, que sabe comu naide espresar l'alma astur.

Lo que me llevóu a escribire estas poesías foi l'amor a la nuesa tierra, a los nuegos valles, a los nuegos montes, a los nuegos praos, a la nuesa cultura. Nuna palabra, a la nuesa llingua, que yía'l resume del alma de la nuesa tierra asturocidental.

Anque fonon muitos los cambios que sutrumú la nuesa tierra nos cabeiros tiempos, anque muitas de las bonas ya guapas cousas de nós llevóulas yá la trampa, lo que s'escribíu últimamente yía un chanteiru pal futuru. Toi segura de que dexando aparte las circunstancias del momentu ya más allá de la casualidá del presente los mieus versos valdrán pa que, en cabana ou en casa, en braña ou en pueblu, en prau ou en camín, dalgún nenu astur sienta nacer na sua alma l'aquel de la nuesa llingua, la nuesa cultura, la nuesa tierra. Va muito tiempu que you viví las cousas de Palacios. Pasa-non muitos anos, muitos iviernos ya otuenos asgaya. Sicasí, tou esto quedóu espetáu na mia tiesta ya na mia alma. Comu si la nieve axuntada nos altos nun marchara enxamás ya d'ella vinieran, ensin parar, regueiros ya regueiros d'auga.

Na mia poesía veredes las mias alcordanzas de cuando foi pastorina por primera vez, cuando me dixo'l mieu papa:

*Mia pastorina guapa,
yá tenemos outra moza
que val pa guardar las vacas.*

Aquella tarde que, al dir a estremare, nun atopéi aquella

cordeirina mocha que tantu you quixera, ya cuandu me dixo
la tía Manugüela:

*Ven p'acá la mía pequena,
nun chores, la que tú buscas
na corte ta conas nuevas.*

Aque||a vida nas cocinas alrededor de gatos ya ratos:

*Gatu ta n'aspera,
gatu ta murando,
acinga los bigotes
enrisca muitu'l rabu*

*Gatos comen ratos
ratos royen queisu,
cuandu tán fartuquinos,
rebinca los pequenos.*

*Trabacha la ratina,
con espetas tixendo,
pa los sous ratoninos
calcetos pal iviernu.*

Aquellos molinos, güei esbarrumbándose:

*Nu güechu yá nun cai pan,
granu nun tien la muxega,
el brandal nun tien farina,
la canal augua nun lleva.*

Los carros cona sua música que nun aparaba ya daba vida
al paisax:

*Cantaba'l mieu carru
xubiendo la cuesta
aillí pol Furmosu
cargadín de yerba
Cantaba'l carrín
con suas cantaderas
ya al you ascuitalu
afuxían mias penas.
Cantaba'l mieu carru,
l'eix ya la rueda,
richa que te richa
pola carretera.*

Aque||a vida chena d'allegrías ya de fondas tristuras:

*Esgüveiróuse una pita
gran ponedora de güevos,
morríunus la ugüecha flaca
al acabase l'iviernu
El ganáu yía ganáu,
pinta al revés ou al dreitu
pa nós foi un anu malu
pa outros foi muitu buenu.
En cualisquiera día ou anu
naz tenral ya naz recie||u
cona ||luna de xineiru
andan las gatas al merriu.
La vida yía mui guapina,
buscando'l mechor rumediu,
dexando a un llau las tristuras
cantare, tando contentos.*

Los nuegos montes, siempre chenos del ixuxú que se
sentía por toulus valles ya vallinas:

*Metíme nun carbachal,
aillí, callada, callada,
escuitéi al gallu de monte
qu'a la pita-lly cantaba.*

*Baxéi apriesa glachando
«jixuxú, viva la braña!»
Nos montes, collaos ya cuetos,
los ixuxús retumbiaban.*

La nuesa xente yía la freba de las mias poesías. Ya ente la xente destaca la mia mama, Felicidadá, xuntura de mucher bona, intelixente, capaz ya sabia. De los sous llabios escuitéi romances, lliendas ya cosillinas. Por eso güei nun puedo dexar d'alcordame d'ella.

Nesti llíbru que recuerre la mia poesía hai un entamu d'Ana María Cano, un entamu que lly agradezo muitísimu polo bien feitu ya trabacháu que ta. Piecha ella l'entamu diciendo que la mia poesía yía comu l'augua de los nuegos requeiros. Non, denguna poesía pue ser tan guapa comu los requeiros, pero sí yía verdá que naz nellos.

Vengo de Palacios del Sil, un pueblu de cultura ya llíngua asturoccidental, pero que ta fuera de la provincia, anque hasta va bien poucu pertenecíu a la diócesis d'Uviéu. Séi qu'agora muitos furesteiros disfrutan falando contra la nuesa llíngua. Trabachan pa que muerra la llíngua hestórica d'Asturias. Quieren que desapaeza Asturias.

Pola cueta, you vengo dicivos lo contrario: qué nun dexéis que vos quiten la vuesa llíngua. Nun dexéis que los que nun tuvienon la suerte de sentir falar asturianu dende'l briezu vos piechen la boca.

Diréivos más. Cuandu los veais trabachando pa que la llíngua asturiana nun s'enseñe prestaríame que vos alcorda-

rais de que xente comu you trabachamos pa que la nuesa llíngua siga viva.

Aspero que la mia obra vos sirva pa seguir nel camín de nun dexar que s'esbarrumbe Asturias ya la sua cultura. Dexáime que vos dea las gracias a tous por tar aquí presentes. Dexáime que vos diga outra vuelta que trabachéis pa qu'Asturias siga viva. You tengo la esperanza de que seya asina, que los asturianos faigan que dure l'alma del pueblu astur, que seya a resistir los malos aires, comu la pila de las nuelas viechas ilesias aguantóu l'augua ya'l tiempu:

*Pila viechina ya guapa
onde fixenon cristianos
a nós, a la xente d'antias,
tous nuegos antepasaos.*

*Cuántos berrios escuiteste
cuántos credos, cuántos salmos
padrenueos, lletanías,
salves, sermones, rosarios.*

*Misiones de los frailinos
ya cuántas misas del Gallu,
recordeles nas de Requiem,
de Gloria en Sábadu Santu.*

*Más viecha que los caminos,
más que'l nuesu campanariu,
sos piedra dura, nun pasas
comu nós vamos pasando.*

Muitas gracias.

Eva González, 27/XI/91.
Llibrería Polledo. Uviéu.